

基于“变通”原则的商务英语翻译

谢利聪

(郑州工业应用技术学院外国语学院 河南 新郑 451100)

【摘要】随着我国经济的快速发展,国家越来越重视商务英语的翻译工作。为了进一步的扩展商务英语涉及范围,构造多样化的商务文本类型,需要依据实际情况做好变通的翻译工作,从商务英语定义、文本类型以及特征等多个方面了解不同的商务英语类型,做好多类别商务英语形态分析,综合考量商务英语所涉及范围。因此本文主要针对“变通”原则的商务英语翻译进行简要分析,并提出合理化建议。

【关键词】“变通”原则;商务英语;翻译内容

1 前言

在经济全球化趋势发展的基础上,各国之间的联系愈加紧密,商务英语作为官方的沟通性交流语言,也逐步呈现出多样化的形态。但在商务英语的发展中,其与本国语言之间鲜少有统一的翻译标准,需要依据场合的变化对其进行变通与变更,平衡多种语言之间的翻译错位现象。商务英语不仅具备变通性原则,在翻译时还需要遵循等效与准确翻译原则,将商务英语的类别有机统一,完善英语翻译的桥梁性作用,确保在不同的文化场合中都可遵循“变通”原则,改善商务英语翻译的劣势之处,将其合理的表达出来。

2 商务英语的文本在翻译中的应用

2.1 商务英语内容概述

一般来说,商务英语是指人们在商务活动中常常使用的英语用语,也是专门用于商业活动的语言,可利于交易双方进行沟通交流,涉及到生活中所运用的各项法律法规、文件、条例等内容。专门用于商务活动的英语被称为专业商务英语,与普通英语相比,其语言形式、语言标准以及用语目的等各个方面略有差异。商务英语的内容与商务活动、经济往来以及国际交易等息息相关,翻译人员要学会大量的专业词汇,确保在双方交易时可快速做好沟通,减少由于语言不畅通导致的谈判失败。

2.2 商务英语文本形态

在商务英语的学习中,比较常见的文本形态有英语信函、商务英语广告以及商务英语合同等。对此,主要从以下几个方面对商务英语文本形态进行综合分析。

(1) 商务信函

商务英语信函一般是用于交换双方之间的信息,可帮助双方及时了解对方的新变化,主要当时包括书信、邮件等。利用商务信函为两国传递商务活动信息,建立起合理的商务合作关系,充分发挥商务信函的专业性与规范性特征,在语气以及词汇上做好适当的调整,尽可能让对方心情愉悦,构建良好的双方关系。在中国,良好关系的维护更为重要,商务信函有时还代表国家的形象。工作人员只有掌握正确的翻译方法才可使双方之间沟通愈加顺畅,确保双方商务活动的顺利开展。

(2) 广告

商务英语广告是指交易双方之间对于产品和服务所做的宣传工作,最终目的是为了达到双方贸易顺利,形式多种多样,包含展报、宣传片等,也属于交易双方标的的符号内容,具有特定的历史意义和价值。在交易过程中,广告的宣传效果十分显著,可进一步的扩大市场销售量,增强市场消费主体对其认知,扩大商品的品牌影响力。自中国开始不断的与国际接轨后,企业的质量上乘的商品逐步销往国外,中国与外国的商品呈现出流入和流出的对等局面。企业在进入市场阶段,需要采取合理的措施扩大企业的信誉,提升产品的存在感,在潜移默化中让

企业认识到商务广告的价值,从而合理利用他做好产品的宣传。但是在国际间的文化差异背景下,需要将商务广告引起人们的共鸣,在深入了解广告接受者的背景与思维导向的前提下提升预期宣传效果,实现国际间双方交易的顺畅。

(3) 合同

商务合同是交易双方在商讨一切时最终的书面结果表示,也是双方交易目的达成的法律文件表明,主要形式包括书面合同、电子文档以及口头约定等。由于合同具备较强的法律效益,其对商务英语的应用标准和要求更为严苛,用其作为跨国合同的拟定需要确保文件的严谨、严肃以及准确,若是出现较多的差池,则会带来较为严重的法律后果。国际间的商务合同涉及类别繁多,尤其是法律方面的知识体系更为复杂,直接提升了商务英语翻译者的自身要求,需要确保合同与原文意思一致,避免翻译中违背了原有的法律意义,尽可能的确保双方之间的交易顺畅。若是因为翻译出现错误,很可能导致大金额的经济损失和赔偿,双方交易主体更是会出现重大矛盾冲突。

2.3 商务英语基本特征

在商务英语的翻译过程中,除了常见的四种文本类型之外,还涉及到多个方面内容,故商务英语的运用也呈现出多样性特征。在词汇、句法和语篇等层面上,商务英语涉及大量的专业经济与法律术语、合成词以及缩写词等,尤其还借用其他古语词和外来词汇,使商务英语翻译者学习复杂性增大。在此期间,商务英语的句式类型过多,过于复杂,在语句的应用中句式扩展以及词语变换过于频繁,句式的逻辑性与完整性过强,不利于商务英语翻译者的长时间思考。除此之外,在多种语法和时态的应用中,整篇的文本类别、格式等都十分繁杂,使商务英语存在较强的理解与翻译困难,对此,需要从多个层面对商务英语进行学习和理解,快速做好商务英语翻译工作,实现翻译的优化与优选。

3 商务英语翻译原则

3.1 变通性原则

在商务英语翻译中,商务英语的使用范畴涉及到各方方面,但都属于应用文领域中,所包含的类别也多种多样,例如,商务信函、协议、商务广告等。而面对多样性的文本类别,需要依据当时的场景以及翻译者自身所积累的词汇进行翻译,做好灵活变通。对于翻译者而言,学会翻译变通是一种必备技能,需要在对文章翻译中寻求最合适的翻译技巧与翻译方法,将句子意思直观且简单的表达出来,综合多方面因素确保翻译结果的正确性与准确性,使得翻译的不同环节可顺利进行。“变通”原则在商务英语翻译中占据重要地位,因为文化的差异,英文中的词汇往往并未出现在中文字典中。由于商务英语的词汇数量多,一个词汇的中文意思千千万,涉及到不同的社会领域,所代表的含义也不同,该些词汇简单易懂,但实际翻译应用却存在较多的难点,一旦出现单独词汇错误,则会导致整个句子、

文章出现截然不同的意义,这样的翻译则更加不专业了。

3.2 直白性原则

在商务英语翻译中,不同国家的文化背景不同,人们所接受的知识教育不同,日常用语必然存在差异。在中国的传统思想熏陶下,中国人大多数性格内敛,行事与为人过于低调,说话委婉,不习惯直说,但西方国家则行事张扬,说话直言不讳,喜欢将自己心中所想直接说出来。故商务英语的特征也具备直白性和易理解性。商务英语语言内容属于地道的英语语言,在翻译过程中,需要注意中文与英文用语之间的差异,注重词汇的用词恰当性与准确性,可明确表达不同句子的意思与含义,使读者清晰的了解和明确不同句子所表达的含义,快速从中获取对应的文化与背景信息,使其可达到商务英语的翻译条件。在遵循对应商务英语翻译原则的基础上,还需要合理运用翻译技巧以及翻译知识,争取达到优质的翻译效果。但是商务英语的涉及面广,在专业性的商务英语论述中,要翻译者了解多种翻译的类别以及形式,遵循对应的准则,学会自己翻译相关内容,尽可能的增强商务英语翻译的熟练度,提高商务英语的翻译效率。

3.3 多样性原则

在商务英语翻译中,需要根据实际情况对商务英语的翻译文本类型进行分类,针对不同的翻译文本选用不同的翻译形式,并结合对应的商务英语背景文化做出合理的翻译与解释,使商务英语翻译更加多元化与灵活性。一般来说,不同国家的语言可直接反映该国家的文化价值。中西方文化的差异直接表现在人体的人生观、世界观以及价值观中,尤其在语言文化中表现的尤为明显。例如,中国人认为红色象征喜庆,白色象征不吉;西方则认为白色代表纯洁、黑色代表肃穆等。在不同的生活环境以及生活背景下,人们对于周边事物的认知存在十分明显的特征值差异,若是没有对相关人员进行知识普及,很容易带来误解性强的矛盾冲突,不利于国家交易的发展,不容易对知识体系进行规划。对于商务英语翻译者而言,想要对文化进行合理翻译,要先了解多国之间的涉及背景,承担起多国之间的翻译桥梁性工作,不能仅仅对文章以及句子进行简单翻译,尽可能避免由于句子翻译导致的矛盾冲突。

4 商务英语的变通原则基本内容

4.1 变通原则含义

在商务英语的翻译中,有专家学者曾经指出,真正实用的翻译标准是具体性的翻译标准。在翻译中遵循变通性原则是为了双方之间可快速理解双方所要表达的内容,实现真正的价值同义。通过不同的表达方法,可使得作者从译文中获得与原作者相一致的表达含义,实现翻译工作者对场合因素、具体事件以及人等要素的准则区分与连接,减少一些外在因素所导致的翻译失误,降低翻译风险。商务英语者在翻译时更加需要遵循变通的原则,这样可适当的拉进双方交易主体的关系,但并不是说为了变通而变通,而且在语句全面还原的基础上适当的调整相关的语句变换,定期做好语句变换准则的界定,增强人们对变通原则的认知,定期或者不定期做好相应的翻译计划。

4.2 适用场所

在商务英语的翻译过程中,其所涉及的范围过于广泛,且文本样式过多,与交易主体双方的文化背景、价值观念以及经济实力等息息相关,对此,需要依据实际情况合理应用英语文本进行着重翻译,了解整体的贸易接单至核销环节的贸易流程,实现高效率的双方交易,并学会正确运用商务英语的专业术语以及商务英语准则。在实际的翻译中,若是场合不同则可适当的对英语内容进行调整,选择实用性强的英语语句,增添多样

化的英语翻译技巧,使翻译可具备强时效性。在场所中,要在入场时首先了解商务英语翻译双方的背景,明确双方的交易内容,依据当前的交易双方的谈判结果将语句做好适当变通,促使双方之间可快速进行交易,理解不同交易主体所表达的含义。

4.3 变通原则下的商务英语翻译

(1) 商务英语信函的翻译

在商务英语翻译过程中,需要准确的传达翻译原文的信息内容,做到翻译的精准性与礼貌性。在翻译时不需要做好字句斟酌,只需要将原文的意思表达出即可,实现百分百还原,不能疏忽任何细节性内容,否则会造成令人误解的行为,不利于后续的交易顺利化。在此期间,礼貌用语也需要注意使用,例如,“贵公司”等,拉进双方之间的主体关系,提现商务英语的专业性与权威性,充分的利用商务英语翻译句式、习惯以及内容将原文的意思准确表达出来。信函翻译需要提高严谨性与严肃性,尽可能将原文意思百分百表达出来,不可发挥翻译者的主观能动性恶意增添或者删减部分话术,不然可能会引起大量的纠纷与问题,不利于交易双方的合作。

(2) 商务英语广告的翻译

在商务英语翻译过程中,需要根据实际情况将广告的功能性与艺术性有机结合,令消费者对商品的服务做好认可,增强消费者的购买欲望。对于商务英语广告的翻译,需要明确广告的投放目的,对投放广告的广告商进行背景调查,将广告的着重点以及吸引点重点展示,在翻译原文的基础上还需要适当的加一些词进行点缀,发挥中华文化的词汇内涵,增强相关人员对广告的理解,对广告内容增添部分留白区域,使广告商的目的可达成,应用新的标准吸引受众。

5 结束语

综上所述,现阶段国家越来越重视商务英语的翻译工作。为了做好商务英语翻译工作,需要根据实际情况了解不同商务英语翻译文本中的文化背景、翻译场合以及应用条件,遵循变通的原则,做好商务英语的合理翻译,在不断的实践探索中将翻译工作完美的做下去,促进交易双方的交易开展。与此同时,更应当对商务英语翻译提升翻译门槛以及严苛标准,定期对翻译者做好培训与筛选,选择优质的翻译人员进行翻译工作。

参考文献:

- [1] 李明清. 基于“变通”原则的商务英语翻译[J]. 四川外语学院学报, 2009.
- [2] 崔璇. 基于“变通”原则的商务英语翻译探讨[J]. 英语广场(下旬刊), 2020, 000(005): 32-34.
- [3] 崔阳. 基于功能角度的商务英语翻译的原则和策略探讨[J]. 北极光, 2015, 000(009): P. 271-272.
- [4] 魏雪. 变通理论在商务英语翻译中的应用[J]. 文学教育: 中, 2016(4): 118-119.
- [5] 徐喜峰. 关于商务英语翻译原则的探讨[J]. 辽宁师专学报: 社会科学版, 2011.
- [6] 李少伟. 基于变通理论下茶叶商务英语翻译的技巧分析[J]. 福建茶叶, 2017, 39(011): 262-263.